

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w drugim roku po ich przybyciu do domu Bożego, do Jerozolimy, w drugim miesiącu,* Zorobabel, syn Szealtiel, i Jeszua, syn Josadaka, i reszta ich braci, kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy przybyli z niewoli do Jerozolimy, rozpoczęli (odbudowę), ustanawiając Lewitów od dwudziestego roku życia i starszych do kierowania robotą w domu JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W drugim roku zatem i w drugim miesiącu po swoim przybyciu do świątyni Bożej w Jerozolimie, Zorobabel, syn Szealtiel, i Jeszua, syn Josadaka, wraz z resztą swoich braci, z kapłanami i Lewitami oraz wszystkimi, którzy przybyli z niewoli do Jerozolimy, rozpoczęli odbudowę świątyni. Do kierowania pracami w świątyni JAHWE wyznaczyli Lewitów od dwudziestego roku życia wzwyż.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w drugim roku po ich przybyciu do domu Bożego w Jerozolimie, w drugim miesiącu, Zorobabel, syn Szealtiel, i Jeszua, syn Joadaka, i pozostali ich bracia kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy powrócili z niewoli do Jerozolimy, zaczęli <i>odbudowę</i> , a ustanowili Lewitów od dwudziestu lat wzwyż, aby byli nadzorcami robót wokół domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem roku wtórego po ich nawróceniu do domu Bożego w Jeruzalemie, miesiąca wtórego, zaczęli Zorobabel, syn Salatyjela, i Jesua, syn Jozedeka, i inni bracia ich kapłani, i Lewitowie, i wszyscy, którzy byli przyszli z onej niewoli do Jeruzalemu, a postanowili Lewitów od dwudziestu lat i wyżej, aby byli dozorcami nad robotą domu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A roku wtórego przyscia ich do kościoła Bożego do Jeruzalem, miesiąca wtórego, zaczęli Zorobabel, syn Salatiel, i Jozue, syn Jesedek, i inni z braciej ich kapłani i Lewitowie, i wszyscy, którzy byli przyszli z pojmania do Jeruzalem, i postanowili Lewity od dwudziestu lat i wyższej, aby przynaglali robocie PANSKIEJ,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A w drugim roku od przybycia ich do domu Bożego w Jerozolimie, w drugim miesiącu, Zorobabel, syn Szealtiel, i Jozue, syn Josadaka, i szereg ich braci: kapłanów i lewitów oraz wszyscy, którzy wrócili z niewoli do Jerozolimy, zabrali się do dzieła i powołali lewitów od dwudziestego roku [życia] wzwyż do pilnowania pracy około domu Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w drugim roku po ich przybyciu do domu Bożego w Jeruzalemie, w drugim miesiącu: Zerubbabel, syn Szealtiel, i Jeszua, syn Josadaka, i reszta ich braci, kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy powrócili z niewoli do

¹⁾ Tj. 537 r. p. Chr., w miesiącu Zif (<x>110 6:1</x>). W tym samym czasie budowę świątyni rozpoczął Salomon (<x>140 3:2</x>).

			Jeruzalemu, rozpoczęli odbudowę, ustanawiając Lewitów w wieku od dwudziestego roku życia wzwyż nadzorcami robót przy budowie domu Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W drugim roku od ich przybycia do domu Boga w Jerozolimie, w drugim miesiącu, zabrali się do pracy: Zorobabel, syn Szealtiel, i Jozue, syn Josadaka, razem z resztą swoich braci, kapłanów i lewitów oraz ze wszystkimi, którzy wrócili do Jerozolimy z niewoli. Ustanowiono też lewitów powyżej dwudziestego roku życia, aby nadzorowali pracę w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zorobabel, syn Szealtiel, i Jozue, syn Josadaka, wraz z resztą ich braci kapłanów i lewitów, i ze wszystkimi repatriantami, którzy zamieszkali w Jerozolimie, rozpoczęli pracę w drugim miesiącu drugiego roku od ich przybycia do domu Bożego w Jerozolimie. Najpierw wyznaczili lewitów od dwudziestego roku życia wzwyż do pracy przy budowie domu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W drugim roku po ich przybyciu do Świątyni Boga w Jeruzalem, w drugim miesiącu, Zorobabel, syn Szealtiel, i Jozue, syn Joadaka, i pozostali ich bracia, kapłani i lewici i wszyscy, którzy przybyli z wygnania do Jeruzalem, rozpoczęli [przygotowania do budowy]. Ustanowili oni lewitów od dwudziestego roku życia wzwyż do kierowania robotami przy budowie Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в другому році коли вони прийшли до божого дому до Єрусалиму в другому місяці почав Зоровавель син Салатіїла і Ісус син Йоседека і остали з їхніх братів, священики і Левіти і всі, що прийшли з полону до Єрусалиму, і наставили Левітів від двадцятьлітніх і вище над тими, що чинили діла в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem, drugiego miesiąca, drugiego roku po ich powrocie do Domu Boga w Jeruszałaim, zaczęli odbudowę: Zerubabel, syn Szaltiel, i Jeszua, syn Josedeka oraz inni ich bracia – kapłani; nadto Lewici oraz wszyscy, co przyszli z niewoli do Jeruszałaim. I ustanowili Lewitów, od lat dwudziestu i wyżej, by byli nadzorcami nad budową Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w drugim roku od ich przybycia do domu prawdziwego Boga w Jerozolimie, w miesiącu drugim, Zerubbabel, syn Szealtiel, i Jeszua, syn Jehocadaka, i pozostali ich bracia. kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy przyszli z niewoli do Jerozolimy, zabrali się do dzieła; i ustanowili Lewitów w wieku od dwudziestu lat wzwyż, by nadzorowali pracę przy domu JAHWE.